

中國文字拉丁化全程

拓牧者

中國文學批評史論

校者

中國文字拉丁化全程

每冊國

每冊實價一元一角四分
外埠寄費

總經售 生活書店

著者 拓 牧

版權所有翻印必究

中華民國二十八年八月初版

PD0545-1-2000

序

一，這本書從去年十二月寫到今年六月中旬方才完稿，這期間，日寇瘋狂的進攻，前方將士浴血抗戰，大家都忙着後方的宣傳組織工作，加以敵機不時來襲，致不能週密的，靜心的寫，內容的不緊密，週詳，實有不得已的苦衷，敬希讀者原諒！

二，八一三滬戰爆發期間，筆者多年來心血所收集的參考書籍，完全被燬于滬北站日寇炸彈下，致參考書籍缺乏，不能旁徵博引，亦為一大憾事！

三，書中對於各點所持理由，有的已成公論，有的前此尚未提出討論，故個人意見亦復少，兼之自己才疏學淺，錯誤，遺漏，疏忽之處必多，希望國內語文先進，拉運同志，不時予以指正，指導！

四，焦風同志給本書以~~詳細~~的校閱，修正，並著“方言拉丁化，統一的中國語文，拉丁化和世界語的關係”諸問題，特在這裏致謝！

編者

一九三八年六月十日西安

目 次

序.....	1
--------	---

上 編

一 漢字與拉丁化新文字.....	1
(1) 二百四十個部首還是二十八個字母？.....	1
(2) 認字.....	2
(3) 查字.....	3
(4) 寫字.....	4
(5) 外來語.....	5
(6) 印刷.....	7
(7) 打電報.....	8

(8)打字.....	9
(9)其他.....	10
二 中國文字改革運動史	13
(1)最早時期的文字改革(明末清初).....	13
(2)死灰復燃(清末).....	14
(3)中國人自己的改革運動.....	16
(4)政府的採用.....	18
(5)改革運動更加展開.....	20
(6)注音字母的產生.....	23
(7)國語羅馬字和拉丁化新文字運動.....	30
三 中國文字拉丁化運動史	37
(1)國際拉丁化運動給予我們的啓示.....	37
(2)中國文字拉丁化的產生.....	40
(3)中國文字拉丁化的推動組織工作.....	46
(4)中國文字拉丁化的響應和實踐工作.....	48
(5)語文統一戰線工作.....	52
四 注音符號，國語羅馬字，及拉丁化新文字的比較	59
(1)子音之部.....	59
(2)母音之部.....	61
五 方言拉丁化問題	81
六 中國語文統一問題	87

七 拉丁化與世界語	93
-----------------	----

八 土耳其拉丁化新文字運動史	95
----------------------	----

下 編

九 關於北方語拉丁化方案	103
--------------------	-----

(1)字母的根據	103
----------------	-----

(2)標準音的根據	104
-----------------	-----

(3)北方話拉丁化能夠行使的區域	104
------------------------	-----

(4)關於修改問題	105
-----------------	-----

十 北方語拉丁化方案講述	107
--------------------	-----

(1)字母	107
-------------	-----

(2)子音	113
-------------	-----

(3)母音	126
-------------	-----

(4)母音裏的統一戰線——複雜母音	148
-------------------------	-----

(5)變音	176
-------------	-----

(6)音段	183
-------------	-----

(7)詞兒	199
-------------	-----

(8)練習答案	252
---------------	-----

十一 教學法	279
--------------	-----

(1)怎樣教字母	279
----------------	-----

(2)怎樣教變音	281
----------------	-----

(3) 母音獨用的教法.....	281
(4) 特殊寫法詞兒的教法.....	282
(5) 如何教詞兒的寫法.....	282
(6) 教材.....	283
(7) 讀音.....	283
(8) 土音.....	284
(9) 大寫.....	285
(10) 開班.....	285
(11) 畢業以後.....	284
十二 其他方言拉丁化方案	287
(1) 江南話拉丁化方案.....	287
(2) 廣州話拉丁化方案.....	292
(3) 廈門話拉丁化方案.....	303
(4) 溫州話拉丁化方案.....	305

附錄 檢字

一 檢字說明	313
二 由拉丁化檢漢字	315
三 由漢字檢拉丁化	337

上 篇

郵工自己的圖書
請加愛護

一 漢字與拉丁化新文字

“十年寒窗，九載熬油”，這就很夠說明漢字的艱深了。拉丁化新文字如果有半年的學習，就可以學得用漢字須得十年準備的本事。我們拿上那八九年功夫來求高深的知識，來做更有意義的事情，那多麼快活呢！爲了具體的了解漢字與拉丁化的長處和短處，僅作以下的比較：

(一)二百四十個部首還是廿八個字母？

漢字是拿點，撇，平劃，立劃，彎劃 ……… 等一類左起右

落，右落左起，上起下落，下起上落的筆劃作成的，但是漢字的記憶。却不盡靠這個方法，而且也不是這個查法。

漢字由點，撇，平劃，立劃所構成部首，部首就是“丿，才，𠂇，冫，……”一類的偏旁或者字頭字腳，這些部首是我們記憶漢字，檢查漢字的憑藉，不知道部首的人休想把漢字學好！

從康熙字典上，我們知道漢字的部首有二百三十九個，但學漢字的人，誰曾記會了這麼多的部首？每個讀者自己會予以否定的答覆。十年寒窗，九載熬油的理由，已伏于此。

拉丁化新文字只有廿八個字母，比之二百三十九，相差八倍，而且每一個字母比每一個部首平均起來，也要簡單到若干倍。

(二) 認字

我們自然贊成28個字母，不贊成239個部首。即使我們退一步，忍受了239個部首學習的艱難過程，在我們學會了之後，拿它們和28個字母的效力來比較一下，看是怎麼的？

“言兌”不能一望而知其爲 Shuo，別的字也是一樣。即是說不能由部首來決定音。每一個漢字的音，都得問老師或者問字典。

，漢字是象形的，不錯，但那只能說是漢字的構思，憑着“馬”這樣子就能說出像馬，誰也不會相信。即以最早的像形字而論，“回”，誰能一看而知其爲“回”呢？有人還說“識字識偏旁”，“廣播”讀成 guangfan，“娛樂”讀成 ulo，“鄱陽湖”讀成 Panjangxu，“馳騁”讀成 chpin，……這都是念偏旁弄出來的笑話。

拉丁化新文字的 28 個字母記熟，拼音學會以後，便什麼音都可以唸出來，可以不會講一個字，絕不至不會唸一個字。這認字的困難在漢字裏是畢生不能完成，在新文字裏只是幾個禮拜就完事了。

(三) 查字

查漢字是根據部首的。但是部首自己是糾纏不清的。部首有簡單的，有複雜的。往往幾個簡單的部首可以會成一個複雜的部首，那個時候，你就辨別不清楚該算簡單的，還是算複雜的。比方：“鹿魚金音穴”應該屬於“广、人、日、火”諸部，但它們自己却是一部複雜的部首。

部首不定，也是查漢字的一大困難，比方：“年”在“干”部，“甯”在“用”部，“巨”在“工”部，“塵”不在“鹿”部而在土部，“穀”在“弓”部，都是使人捉摸不定，查起來沒有一定的

把握。

本來數筆劃也是沒有辦法的辦法。但那也不完。
住 比方：“水，發，亞，凹，凸”等字，筆劃的多少，也數不準。
所以往往查了大半天，還查不出一個字來。查字典使人視為畏途，認偏旁的毛病就從此產生了。許多人寧可一輩子弄不清一個字音，也不願去翻字典。“夏丐尊”的“丐”字到現在還有人爭執着mian, gai 之分呢！

有許多人，謀補漢字難查的缺點。比方：中華書局出版的頭尾號碼檢查法，王雲五先生發明的四角號碼檢字法等都是。但這只是比以前的老查法好一點兒，毛病還是不少，截止現在，漢字還沒有一種查法，可以一查就准呢！

新文字的查法太簡單容易了。你只需要記會二十八個字母的次序，或者子音分組和母音分組的次序，絕不會費時間，絕不會查不出來，除非字典上沒有！

(四) 寫字

漢字的寫法規矩很大，要有稜有角，方方正正，還要一輕一重，畫“刀撇”。新文字不要稜角，不要輕重，不要刀撇，越快越好。字母連起來寫更好。兩相比較，漢字的書寫，不知消耗了多少青年有用的光陰！

至於說到劃數的多少 我們規定一起一落，算是一劃，則漢字在常用字彙中，每字平均的劃數約爲十二劃。而拿康熙字典中的字做統計，則平均每字的劃數爲二十四至二十五。漢字劃數最少的爲一劃，而一劃的字只有“一乙”兩個字，而最多的劃數則有五十二劃。拉丁化新文字的筆劃，最少的自然也是一劃。最多的是六劃。而各音含意最多的。即用處最多的爲：“zhu, zh, gu, i, ian, li sh, shu, u, wei, xui, y”等。平均每個音段只有二劃多些。較之漢字的十二劃，可就少得多了，又根據普通讀物的統計，出現次數最多的字爲“有，他，上，我，是，了，不，的”等字。這些漢字的總劃數爲四十四，拉丁化新文字的劃數則爲廿。其中“的”字出現次數最多，漢字的“的”和新文字的“di”劃數之比是八比二，今“的”寫爲“d”已通行，就成了八比一了。那一個寫來快，那一個寫來慢，是很明顯的事了。

(五) 外來語

漢字接受外來語，很不方便：

a. 漢字不能寫準確一個子音，一個母音，因爲它常音子音和母音搓綴起來的。

b. 各地對於漢字的讀音不一致，各人都按自己的土

音翻外來語，vaseline，南方人翻成“凡士林”沒有錯，但北方人的“凡”却是讀作“fan”，和原音就差得遠了。而且各人翻各人的，一個外來語，翻成許多樣子。因而也要記幾個樣子。你須知道“庶聯＝蘇聯”，“列寧＝李寧”，“納粹＝那狄斯”，“唐克＝坦克”。至于把一個外來語翻成幾個樣子之後，就當作幾個東西看，那更是冤枉的事了。

c. 漢字接受外來語，既然只代表外來語的音，則無疑的漢字本身沒有了互相連繫的意義。因此，記憶起來非常困難。

上面三點，證明了漢字接受外來語的困難。但是全世界語言國際化的潮流已經跟政治，經濟等的國際化一塊兒來了。那一國文字越容易接受外來語，它的語文就越發展得快。文化也越進步，英文的在全世界佔優勢，它的俱備着最易吸收外來語的條件，是主要原因之一。

中國的語言並不是不容易接受外來語，惟一的阻礙是“漢字”。我們只有一個方法可以使中國語文接受外來語容易，那就是實行拉丁化新文字。拉丁化新文字把國際性的詞兒，靈活的搬過來，讀音，寫法都是劃一的。因為是拼音的形式，記憶也不困難。

(六) 印刷

漢字對於印刷，也很不方便。主要理由是：

a. 單字太多，頂少也得七千多個。配備困難。比方要七千多個字模。要擺一大屋子，費事，費力，使印刷業難以產辦，影響到印刷費過分的昂貴。客觀上阻礙了文化的進展。

b. 字模不能把四萬多漢字包括完，而且新字不斷的產生，因此要臨時刻字，耽誤印刷的時間。

c. 部首太多，部首不定，檢字非常困難。不能隨手取來，除非排字多年，記清了各字的位置。

ch. 字數多，字盤即多，東找一個字，西找一個字，太費時間。所謂“斗室之內，日行千里”，一點兒也不假。

d. 字數多，分量重，搬運不便，不能使印刷業靈活的發展，不能“運動”。

如果用拉丁化新文字，以上五項缺點，就沒有了。因為新文字是只用二十四個英文字母（指北方話）就夠了。因此：

a. 字模只用幾十個，配備容易，省力。

b. 所有的字音都可由這幾十個字母拼綴，所以不用臨時刻字，不耽誤印刷時間。